

Ukrainian Orthodox Church of Canada Українська Православна Церква в Канаді L'Église orthodoxe ukrainienne du Canada

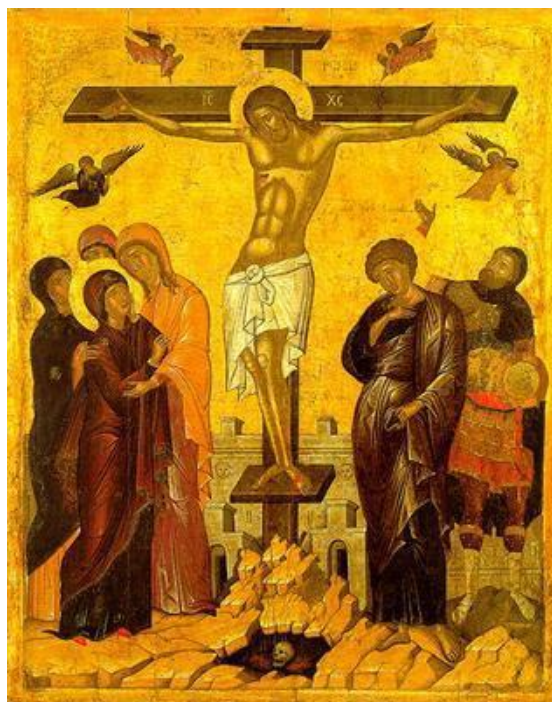
[Home Page](#) | [Listing of Articles](#)

Третя Неділя Св. Великого
Посту – Хрестопоклінна

The Third Sunday of the Great
Fast – Veneration of the Cross

Le Troisième Dimanche du
Grand Carême – Vénération de
la Croix

Fr. Ihor Kutash - о. Ігор Куташ
kutash@unicorne.org



**«Хресту Твоєму поклоняємось, Владико, і святе Воскресення Твоє
славимо»**

На початку 20-го століття деякі мислителі висловлювали свою впевненість в тому, що ось наступає новий золотий вік, в якому останні проблеми світу будуть вирішені в наслідок поступу в освіті та технології. Вони надіялись, що тьма вже ось назавжди зникає і від тепер засяє світло просвічення для всіх.

Всім ясно, що так не сталося. У тому ж столітті відбулися дві світові війни, які своїм осягом перевищили всі попередні. А скільки ж менших війн відбулося – і далі відбуваються! Які страшні катастрофи відбулися – природні та людиною створені. Цілі народи постраждали від геноцидів: вірменський, український, єврейський, камбоджський, руанданський. І зброя, яка могла б знищити всю планету далі стоїть на поготові. Чи є ще хтось такий, який ще вірить у прихід золотого віку для людства?

Постраждавші народи – і всі ми - могли б запитати: як же могли люди так жорстоко ставитися одні до одних? І як же добрий і всемогутній Бог міг дозволити на такі звірства? Задовольняючої відповіді важко знайти. Рани ж у багатьох

бувають такі глибокі! Та, як християни, ми такі покликані шукати відповідей і значіння в тому, що стається в світі. Ми шукаємо чогось, що допомогло б зрозуміти дані події у світлі нашої віри в те, що Бог – добрий, та все приводить до остаточного добра. (Хтось сказав, що Бог пише рівно кривими лініями.)

Третя Неділя Посту як раз дає нам те, що допомагає нам у цьому шуканню. А саме, перед нами стає Хрест Господній. Хрест багато дечого нам розкриває. Перш за все він відкриває нам справжній стан цього впалого світу. Часто ж буває, що шукають люди досконалого провідника, який міг би попровадити людство в вирішенню усіх його проблем. Господь Ісус Христос якраз і є та досконала Людина – Провідник, Якому ніхто не може закинути будь яку провину. Він – рішучий і сильний, прямий і милосердний.

Та світ не дав Йому володіти, щоб міг вивести людей з віковичної неволі. Навпаки Його ж засудили на смерть – і то таку жорстоку й болючу – на Хресті. Світ, який так віднісся до досконалого Богочоловіка Ісуса Христа – це світ, в якому народовбивства та всякі страхіття - на порядку денному. Їх можна очікувати колинебудь.

Та Хрест усе ж таки дає нам і надію. Ця надія – певна, тому що вона не полягає на цей упалий, мінливий світ. Ця надія основана на перемозі, яку Христос здобув, коли Він добровільно прийняв хресні муки. Ці муки для Нього були такі великі, що ми й не можемо їх собі уявити. Найбільше терпіння в тому, що це досконала, чиста Людина, яка є рівночасно Богом, приймає в Себе всі страшні та огидні гріхи світу. Який же жах для Нього! Яке невимовне терпіння!

Та через Нього всі ми грішні маємо можливість від того часу перейти в Царство, в якому завершується досконалість і наступає вічний, справді золотий вік. І людські жертви гріхів цього світу знаходять у Ньому Сострадальця. Він же - Жертва, Який Своїм стражданням перемиг останнього ворога, *смерть!* Його жертва дає нам надію невмирущу.

Поручаймо ж Йому всі жертви та страждання цього світу. Він же їх перетворює на перемогу добра над злом, світла над темрявою, життя над смертю. І посвятимо себе об'явленню цього Царства всюди навколо нас аж доки не засяє вічний День. Амінь.

THE THIRD SUNDAY OF THE GREAT FAST – VENERATION OF THE CROSS

***“We bow down before Your Cross, O
Master, and we glorify Your Holy
Resurrection.”***

At the beginning of the 20th century some thinkers proclaimed their certainty that a new golden age was dawning, in which the final problems of the world would be resolved thanks to progress in education and technology. They expected that all darkness was about

LE TROISIÈME DIMANCHE DU GRAND CARÊME - VÉNÉRATION DE LA CROIX

***“Nous nous prosternons devant ta
Croix, ô Maître, et nous glorifions Ta
sainte résurrection.”***

Au début du 20e siècle, certains penseurs ont proclamé leur certitude qu'un nouvel âge d'or se levait, dans lequel les derniers problèmes du monde seraient résolus grâce aux progrès de l'éducation et de la technologie. Ils s'attendaient à ce que toutes les ténèbres étaient sur le point

to be dispelled and that the time of enlightenment would soon come upon everyone. It is clear to everyone that this did not occur. That century saw two world wars whose devastation eclipsed all previous ones. And how many more wars – albeit smaller – took place and are still taking place! What catastrophes took place – natural and those created by humans! Entire nations suffered from genocides: the Armenians, the Ukrainians, the Jews, the Cambodians, the Rwandans. And weapons which can destroy all the planet continue to stand ready for use. Is there anyone left who still believes in the dawning of a golden age for humanity?

The stricken nations – and all of us - might well ask: how can humans be so cruel to one another? And why would a good and almighty God allow such atrocities to take place? It is most difficult to find a satisfactory answer. The wounds for many are so deep! Yet as Christians we are called to seek for answers and meaning in the things that occur in this world. We seek to understand each event in the light of our faith that God is indeed good and brings everything to ultimate goodness. (Someone has put it thus: “God writes straight with crooked lines”.)

The Third Sunday of the Great Fast gives us just what we need to help us in our search. It holds the Lord’s Cross before us. His Cross reveals many things. First of all it shows us the true nature of this fallen world. People often seek a perfect leader, who would guide humanity in resolving all of its problems. The Lord Jesus Christ is in fact this perfect Man, a Leader Whom no one could accuse of any wrongdoing. He is decisive and powerful, forthright and merciful.

d'être dissipé et que le temps de l'éveil viendrait bientôt à tout le monde. Il est clair pour tous que cela ne se produisait pas. Ce siècle-là a vu deux guerres mondiales dont les ravages ont éclipsé toutes les précédentes. Et combien d'autres guerres - bien que plus petits - ont eu lieu et ont encore lieu! Quelles catastrophes ont eu lieu - naturelles et celles créées par les humains! Des nations entières ont souffert de génocides: les arméniens, les ukrainiens, les juifs, les cambodgiens, les rwandais. Et les armes qui peuvent détruire toute la planète continueront de se tenir prêtes à l'emploi. Y a-t-il quelqu'un qui croit encore à l'aube d'un âge d'or pour l'humanité?

Les pays touchés – et nous tous - peut se demander: comment les êtres humains peuvent être si cruels les uns aux autres? Et pourquoi un bon et tout-puissant Dieu permet-Il que de telles atrocités se déroulent? Il est très difficile de trouver une réponse satisfaisante. Les blessures d'un grand nombre sont si profondes! Pourtant, en tant que chrétiens nous sommes appelés à chercher des réponses et de sens dans les choses qui se produisent dans ce monde. Nous cherchons à comprendre chaque événement à la lumière de notre foi que Dieu est vraiment bon et apporte tout à la bonté ultime. (Quelqu'un l'a dit ainsi: «Dieu écrit droit avec des lignes courbes».)

Le Troisième Dimanche du Grand Carême nous donne juste ce qu'il nous faut pour nous aider dans notre recherche. Il tient la Croix du Seigneur devant nous. Sa Croix révèle beaucoup de choses. Tout d'abord elle nous montre la vraie nature de ce monde déchu. Les gens cherchent souvent un leader parfait, qui guidera l'humanité à résoudre tous ses problèmes.

Yet the world would not let Him rule and lead the people out of their ages-long misery. On the contrary, it condemned Him to death, a most cruel and painful death – upon the Cross. A world which responded to the perfect Man and perfect God, Jesus Christ, in this fashion is clearly a world where genocides and horrors are not at all unusual. They may be expected to occur at any time.

But the Cross also gives us hope. And it is a sure hope which does not depend upon this fallen fickle world. This hope is based upon the victory won by Christ when He voluntarily accepted the pains of the Cross. We cannot even begin to fathom in the slightest what suffering this brought Him. The greatest suffering lies in the fact that this perfect and pure Human, Who is also God, accepts into Himself all the terrible and abominable sins of the world. What horror this must be for Him! What unspeakable suffering!

Yet through them, all we sinners can, from that time forward, pass over into the Kingdom where perfection is attained and the true golden age arrives. And the victims of the sins of this world find in Him a fellow Sufferer. He is the Victim, Who by His suffering overcomes the final enemy – *death*. His sacrifice gives us undying hope.

Let us commend all the victims and suffering of this world to Him. He transforms them into the victory of good over evil, light over darkness, life over death. And let us dedicate ourselves to the manifestation of this Kingdom all around us until at last the everlasting Day dawns. Amen.

Le Seigneur Jésus-Christ est, en fait, cet Homme parfait, un Chef dont on ne peut accuser d'aucun acte répréhensible. Il est décisif et puissant, franc et miséricordieux.

Pourtant, le monde ne l'a pas laissé gouverner et conduire les gens de leur âge si long de la misère. Au contraire, il L'ont condamné à mort, une mort la plus cruelle et douloureuse - sur la Croix. Un monde qui a répondu à l'Homme parfait et parfait Dieu, Jésus-Christ, dans cette manière est clairement un monde où les génocides et les horreurs ne sont pas du tout inhabituels. Ils peuvent s'attendre à se produire à tout moment.

Mais la Croix nous donne aussi l'espoir. Et c'est une espérance certaine qui ne dépend pas de cet inconstant monde déchu. Cet espoir vient de la victoire remportée par le Christ quand Il a volontairement accepté les douleurs de la Croix. Nous ne pouvons même pas commencer à imaginer l'énormité de ce que la souffrance L'a amené. La plus grande souffrance réside dans le fait que cette Personne parfaite et pure, Qui est aussi Dieu, accepte en Lui tous les péchés terribles et abominables du monde. Quelle horreur ce doit être pour Lui! Quelles souffrances indicibles!

Pourtant, à travers eux, nous tous, pécheurs, pouvons, à partir de ce moment, passer dans le royaume où la perfection est atteinte et le véritable âge d'or arrive. Et les victimes des péchés de ce monde ont trouvé en Lui un compagnon d'infortune. Il est la victime, Qui, par Ses souffrances surmonte l'ennemi final - la *mort*. Son sacrifice nous donne l'espoir éternel.

Confions-nous toutes les victimes et les souffrances de ce monde à Lui. Il les

transforme en la victoire du bien sur le mal, la lumière sur les ténèbres, la vie sur la mort. Et consacrons-nous à la manifestation de ce royaume tout autour de nous, jusqu'à ce qu'enfin le jour se lève éternelle. Amen.